

## **Planification d'un modèle lexicographique comprenant des mots à charge culturelle partagée pour les apprenants du FLE**

**Athéna G. Delaki**

### **ΡΕΣΥΜΕ**

L'expérience pédagogique dans l'apprentissage du français langue étrangère (FLE), démontre que la capacité communicative que nous enseignons aux apprenants, ne peut pas être strictement et purement linguistique. Dans la présente communication nous allons examiner un certain nombre de mots que nous rencontrons dans la langue française, qui sont porteurs plus que d'autres d'une implication culturelle, appelés selon R. Galisson des mots à charge culturelle partagée (C.C.P.).

La connaissance et la compréhension de divers faits culturels pourraient faciliter les apprenants du FLE à faire des progrès dans le cadre socio- culturel et leur permettre d'éviter des malentendus et des incompréhensions pendant la communication. En revanche, la méconnaissance et l'incompréhension de cette dimension socioculturelle dans l'apprentissage de la langue et de la culture françaises excluent les apprenants d'une fonction référentielle importante. Elle rend d'emblée plus difficile cette communication entre les apprenants et les natifs, et il leur faut non seulement maîtriser les règles de grammaire, mais aussi bien comprendre et reconnaître le sens caché des mots et des expressions à C.C.P., comme les mots- valises « *greeklish* », « *beurgeois* », « *alicament* », les expressions imagées, « *en faire un fromage* », « *donner sa langue au chat* », « *rentrer dans sa coquille* », « *casser sa pipe* », « *entre la poire et le fromage* », « *travailler pour le roi de Prusse* », « *Ce n'est pas ma tasse de thé !* » et d'autres.

La compréhension et la maîtrise de ces mots et expressions pourraient aider les apprenants à stimuler leur motivation pour l'apprentissage, affermir leur compétences socio- langagières et interculturelles, satisfaire leurs besoins et avoir accès aux implicites culturels qui leur échappent afin de devenir des communicants égaux dans des interactions avec des natifs.

## **Σχεδιασμός ενός λεξικογραφικού μοντέλου με λέξεις ειδικού πολιτισμικού φορτίου για τους μαθητές της γαλλικής ως ξένης γλώσσας**

**Αθηνά Γ. Δελάκη**

### **ΠΕΡΙΛΗΨΗ**

Η εκπαιδευτική εμπειρία στην εκμάθηση της γαλλικής ως ξένης γλώσσας, καταδεικνύει ότι η διδακτική διαδικασία δεν πρέπει να είναι αυστηρά και καθαρά γλωσσολογικού περιεχομένου. Στην παρούσα ανακοίνωση θα εξετάσουμε έναν αριθμό λέξεων και εκφράσεων που συναντάμε στην γαλλική γλώσσα, οι οποίες μεταφέρουν περισσότερο από άλλες μία ειδική πολιτισμική βαρύτητα και που ονομάζονται σύμφωνα με το R. Galisson λέξεις ειδικού πολιτισμικού φορτίου.

Η γνώση και η κατανόηση διάφορων πολιτισμικών γεγονότων θα μπορούσαν να βοηθήσουν τους μαθητές της γαλλικής ως ξένης γλώσσας να σημειώσουν πρόοδο σε κοινωνικο-πολιτισμικό επίπεδο και

να τους επιτρέψουν να αποφύγουν παρανοήσεις και παρεξηγήσεις κατά τη διάρκεια της επικοινωνίας. Εντούτοις, η άγνοια και η παρανόηση αυτής της κοινωνικο-πολιτισμικής διάστασης στην εκμάθηση της γαλλικής γλώσσας και πολιτισμού καθιστούν πιο δύσκολη την επικοινωνία μεταξύ μαθητών και φυσικών ομιλητών. Αυτό που χρειάζονται οι μαθητές είναι όχι μόνο η στείρα γνώση των κανόνων της γραμματικής και λεξιλογίου αλλά και η κατανόηση και η αναγνώριση των λανθανόντων νοημάτων των λέξεων και εκφράσεων ειδικού πολιτισμικού φορτίου, όπως « *bourgeois* », « *alicament* », « *en faire un fromage* », « *donner sa langue au chat* », « *rentrer dans sa coquille* », « *casser sa pipe* », « *entre la poire et le fromage* », « *Ce n'est pas ma tasse de thé !* » και άλλες.

Η κατανόηση και η χρήση των εν λόγω λέξεων και εκφράσεων, μπορούν να βοηθήσουν τους μαθητές να ενδυναμώσουν τα κίνητρά τους για μάθηση, να ενισχύσουν τις κοινωνικο-γλωσσικές και διαπολιτισμικές τους ικανότητες και δεξιότητες, να ικανοποιήσουν τις ανάγκες τους και να τους διευκολύνουν την πρόσβαση σε λανθάνοντα πολιτισμικά στοιχεία που τους διαφεύγουν, προκειμένου να γίνουν ισότιμοι ομιλητές στις αλληλεπιδράσεις τους με τους φυσικούς ομιλητές.

Στην γαλλική γλώσσα, υπάρχουν κάποιες λέξεις και φράσεις, οι οποίες φέρουν ένα ειδικό πολιτισμικό φορτίο. Αυτές οι λέξεις και εκφράσεις δεν αντικατοπτρίζουν μόνο τις αναπαραστάσεις των αντικειμένων στον κόσμο, αλλά είναι επιφορτισμένες και με ένα ειδικό πολιτισμικό βάρος, το οποίο συμβάλλει σε μεγάλο βαθμό στην ταχύτερη και πιο επιτυχή ένταξη και κοινωνικοποίηση των αλλόφωνων μαθητών, όταν αποφασίσουν να έρθουν σε επαφή με μία άλλη γλώσσα και πολιτισμό ή να ενταχθούν σε μία άλλη χώρα. Βεβαίως, η αξία που προστίθεται στην καθημερινή σημασία αυτών των λέξεων μπορεί μερικές φορές να δημιουργήσει προβλήματα και παρανοήσεις για εκείνους που μαθαίνουν μία ξένη γλώσσα. Το γεγονός αυτό μπορεί να τους δυσχεράνει την επικοινωνία και κυρίως να καταστήσει δύσκολη την κατανόηση των προθέσεων και των συμπεριφορών, όταν έρχονται σε επαφή με τους φυσικούς ομιλητές.

Ως εκ τούτου, στην διδασκαλία της γαλλικής ως ξένης γλώσσας, η επικοινωνιακή ικανότητα, την οποία προσπαθούμε να μεταδώσουμε στους μαθητές, δεν μπορεί να περιορίζεται μόνο σε γλωσσικό επίπεδο. Η γνώση πολιτισμικών και κοινωνικών στοιχείων απαιτείται, προκειμένου να διευκολυνθεί η επικοινωνία και να επιτραπεί στους μαθητές να κατανοήσουν καλύτερα τη γαλλική κοινωνία και τη νοοτροπία της. Οι (δια)πολιτισμικές ικανότητες και δεξιότητες είναι εξίσου σημαντικές με τις γλωσσικές.

Έτσι, για την επιτυχή επικοινωνία που οδηγεί σε πιο άμεση ενσωμάτωση σε μία κοινωνία, δεν αρκούν μόνο οι γνώσεις σε επίπεδο φωνητικής, λεξιλογίου και γραμματικής του ξένου ομιλητή, αλλά είναι σημαντικό να υπάρχουν γνώσεις σχετικές με τα στοιχεία εκείνα που κατευθύνουν την συμπεριφορά, τις σκέψεις και τη στάση του άλλου. Με άλλα λόγια, η διδασκαλία / εκμάθηση ξένων γλωσσών προϋποθέτει την ανακάλυψη και την προσέγγιση της γλωσσικής επίγνωσης, των ηθών και εθίμων και της νοοτροπίας του λαού, του οποίου διδάσκουμε/μαθαίνουμε τη γλώσσα και τον πολιτισμό.

Έτσι, η τάση να διδάσκουμε μόνο τα βασικά πολιτισμικά στοιχεία είναι εσφαλμένη και οδηγεί στη μετάδοση στείων γνώσεων γεωγραφικού, ιστορικού, οικονομικού και καλλιτεχνικού περιεχομένου. Αντιθέτως, ο στόχος μας θα πρέπει να είναι η μετάδοση στους μαθητές κοινωνικο-γλωσσικών δεξιοτήτων, που θα μπορούσαν να συνεισφέρουν στην καθημερινή επικοινωνία με τους φυσικούς

ομιλητές, αποφεύγοντας παρεξηγήσεις ή αδυναμίες κατανόησης. Επομένως, είναι αναγκαίο να προσφέρουμε στους μαθητές βιώσιμα μέσα, που σχετίζονται με την καθημερινή ζωή των κατοίκων, μέσω των οποίων θα είναι σε θέση να αντιμετωπίσουν παγίδες πολιτισμικού περιεχομένου, για να είναι ισότιμοι ομιλητές στις επικοινωνιακές τους αλληλεπιδράσεις με τους φυσικούς ομιλητές.

Σε κάθε κοινωνία υπάρχει ένα σύνολο αξιών που προστίθενται σε μερικές λέξεις, οι οποίες είναι περισσότερο 'πολιτισμικές' από άλλες (λέξεις με ειδικό πολιτισμικό φορτίο, ιδιωματικές εκφράσεις). Γι' αυτό, στην αρχή της εκμάθησης μίας ξένης γλώσσας και στην περίπτωση που εξετάζουμε, στην εκμάθηση της γαλλικής ως ξένης γλώσσας, οι μαθητές δυσκολεύονται να κατανοήσουν γιατί λέμε συχνά «μπλε κάρτα» για την «πιστωτική κάρτα» ή «γκρίζα κάρτα» για την « άδεια κυκλοφορίας αυτοκινήτου ».

Έτσι, εάν παρατηρήσουμε τη σχέση μεταξύ του λεξιλογίου και του πολιτισμού της γλώσσας-στόχου, διαπιστώνουμε ότι ορισμένες λέξεις δεν μεταφράζονται άμεσα μέσω της εγγεγραμμένης τους σημασίας και έννοιας στο λεξικό αλλά θα πρέπει να αναζητηθεί η σημασία τους μέσα στα πολιτισμικά φαινόμενα. Αναγνωρίζουμε ότι τα δάνεια, οι νεολογισμοί, οι λέξεις "στη μόδα" αποτελούν ίχνη ορισμένων κοινωνικών γεγονότων, παρόντων ή παρελθόντων, τα οποία είναι δυνατόν να θεωρηθούν ως ελάχιστα στοιχεία διαπολιτισμικών σχέσεων. Το περιβάλλον, οι κοινωνικές πρακτικές, οι τεχνικές, οι πεποιοθήσεις μιας κοινότητας εκφράζονται μέσα από λέξεις. Η παρουσία ή απουσία, ο πλούτος ή η φτώχεια ορισμένων λέξεων μίας κοινότητας εκφράζουν τα έθιμα και την κοσμοθεωρία ενός λαού.

Υπάρχουν λέξεις ή φράσεις που έχουν περισσότερο από άλλες μία πολιτισμική βαρύτητα. Σύμφωνα με τον R. Galisson, αυτές οι λέξεις έχουν ένα ειδικό πολιτισμικό φορτίο. Για τους μαθητές που μαθαίνουν μία ξένη γλώσσα, ο πρωταρχικός στόχος είναι να κατανοήσουν τους συνομιλητές τους, να επικοινωνήσουν μαζί τους, να εντοπίσουν στη συμπεριφορά και τη νοοτροπία τους οικεία στοιχεία και να ανακαλύψουν καινούργια.

## 0 Introduction

Dans la langue française, comme dans chaque langue, il existe un certain nombre de mots, d'expressions figurées et figées, qui est tout pénétré de culture. Ces mots et expressions reflètent non seulement les représentations des objets du monde mais aussi le côté culturel, qui contribue et aide beaucoup à la socialisation plus rapide et plus réussie des étrangers dans une nouvelle société. Certainement, la valeur qui s'y ajoute aux significations ordinaires de ces mots peut poser quelquefois beaucoup de problèmes et malentendus pour les apprenants étrangers, ce qui les rend incapables de communiquer à part entière, et surtout de bien comprendre les intentions et les comportements des locuteurs natifs.

Par conséquent, dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) la capacité communicative dont nous apprenons et essayons de transmettre aux étudiants/apprenants, ne peut pas être restreinte seulement dans le cadre linguistique. Des savoir-faire culturels et sociaux multiples sont nécessaires, afin de faciliter la communication et permettre aux

apprenants de mieux comprendre la société française et sa mentalité. La compétence culturelle est donc aussi importante que la compétence linguistique.

Ainsi, pour la réussite de la communication qui amène sans aucun doute vers une meilleure intégration dans la société, il ne suffit pas de posséder seulement des connaissances phonétiques, lexicales et grammaticales de l'interlocuteur, mais il est indispensable d'avoir des connaissances sur ce qui dirige son comportement, ses pensées, son attitude. Autrement dit, enseignement/l'apprentissage des langues étrangères présuppose la découverte et l'approche de la conscience linguistique, des mœurs, des coutumes et de la mentalité du peuple dont nous enseignons/apprenons la langue et culture.

La connaissance du monde par les êtres humains, les coutumes et les traditions se reflètent dans la culture et se transmettent dans la langue. Mais tout cela peut devenir un grand obstacle dans la communication des hommes différents s'ils ne maîtrisent pas la langue, la culture et comme la suite la mentalité de leurs interlocuteurs. De cette façon, le dialogue risque de ne pas avoir lieu.

Par exemple, en cours de langue nous pouvons donner aux apprenants quelques informations sur le personnage historique de Henri IV, mais en général sa personnalité n'est associée qu'à des images comme « la poule au pot », « le vert galant », « Paris vaut bien une messe », c'est-à-dire des faits connus par tout le monde. Mais dans la plupart des cas nous nous contentons d'une simple constatation de faits historiques, culturels sans faire découvrir aux étudiants les significations supplémentaires connues des natifs, par exemple, « Paris vaut bien une messe ! » en parlant d'une bonne affaire ou « mettre la poule au pot » en évoquant l'aisance à la maison. Nous enseignons des connaissances universelles qui, malheureusement, n'amènent pas les étudiants étrangers à comprendre et à mieux maîtriser les faits culturels de tous les jours, à être de vrais partenaires dans des situations de communications au sein du pays de la langue cible.

Ainsi, la tendance à enseigner seulement des unités culturelles fondamentales qui résultent d'une somme des connaissances acquises est fautive et risque de ne retenir que des réalités géographiques, historiques, socio-économiques, artistiques, etc. Par contre, notre objectif est de donner aux apprenants des compétences socio-langagières qui pourraient les aider dans la communication de tous les jours avec des porteurs de la langue sans aucun malentendu culturel ni incompréhension. Il est nécessaire donc, de leur donner des moyens viables, liés à la mode de vie quotidienne des natifs, par le biais desquels les étudiants seraient capables d'affronter des pièges culturels et d'être des communicants égaux dans les interactions avec des porteurs de la langue.

## **1 Les mots à charge culturelle partagée (C.C.P.)**

Dans chaque société il existe une échelle de valeurs ajoutées pour certains mots dits plus culturels que les autres : (mots à C.C.P., mots-valises, expressions imagées). C'est pour cela qu'au début de l'apprentissage les étudiants étrangers ont du mal à comprendre pourquoi nous disons souvent « la carte bleue » au lieu de « carte de crédit », ou « la carte grise » pour le certificat d'immatriculation. Pourquoi nous recourons à l'expression « dormir comme une marmotte » pour désigner une personne qui abuse de cette occupation, ou «c'est un vrai coucou » de quelqu'un qui a abandonné ses enfants ? et nous disons « Ça me fait plutôt une belle jambe » pour manifester l'indifférence. Pourquoi en exprimant notre attitude envers telle ou telle situation nous employons les mots « oh, la vache, oh, la purée, mince, alors... ? ».

Exactement, si nous observons les relations entre le vocabulaire et la culture de la langue cible, nous nous rendons compte que certains mots ne se traduisent pas directement par leur sens enregistré dans le dictionnaire et qu'il faut chercher leurs significations dans les phénomènes culturels. Nous admettons que les emprunts, les néologismes, les mots « à la mode » constituent des traces de certains faits de société, actuels ou passés, donc il est possible de les considérer comme de petits indices de relations interculturelles. De toute façon, nous pouvons constater que le lexique représente un lieu privilégié de culture dans la langue : l'environnement, les pratiques sociales, les techniques, les croyances d'une communauté humaine sont exprimés par les mots. La présence ou l'absence, la richesse ou la pauvreté de certains mots dans la société expriment les mœurs et la vision du monde d'un peuple.

Il existe des mots ou groupes de mots qui sont plus que d'autres porteurs d'une implication culturelle. C'est ce que R. Galisson appelle des mots à Charge Culturelle Partagée. Pour les étrangers apprenant la langue le but essentiel est de comprendre leurs interlocuteurs, d'entrer en contact avec eux, de retrouver dans leur comportement et dans leur mentalité des éléments familiers, d'en découvrir de nouveaux.

Il est indiscutable que certains éléments culturels apparaissent dans l'encodage des messages verbaux à l'intérieur d'une communauté linguistique. Dans la plupart des cas, ils peuvent être incompréhensibles sans la connaissance des faits culturels qui les relient dans un contexte socio- culturel du pays dont nous apprenons la langue/ culture. Nous comprenons bien que les proverbes, les paroles des chansons célèbres, les titres de films, etc. font partie du champ sémantique de chaque langue. Sans aucun doute, leur ignorance dans l'enseignement/ apprentissage des langues et cultures étrangères signifie la privation

de l'apprenant d'une fonction référentielle importante et ce qui peut rendre difficile la compréhension mutuelle entre les apprenants et les natifs.

Certainement, il ne s'agit plus de séparer l'enseignement/ apprentissage langue et culture. Il est indispensable d'effectuer leur approche de pair, d'accéder à la culture partagée par la langue, en particulier par le lexique. Nous pouvons supposer également que si la langue est toute pénétrée de culture, celle-ci ne l'est pas de la même façon. C'est que les mots sont considérés comme lieux de pénétration privilégiés pour certains domaines de cultures qui s'y déposent ; ensuite, ils finissent par y adhérer, et apportent ainsi une autre dimension sémantique à celle ordinaire qui existe déjà.

Nous allons rapporter un exemple, emprunté de l'ouvrage de R. Galisson : « Si le 1<sup>er</sup> avril tombe un vendredi et que je déclare à un compatriote, en lui montrant le calendrier : « Aujourd'hui, c'est vraiment le jour du poisson », il comprendra que je fais allusion :

- au poisson d'avril (les mystifications traditionnelles du 1 avril) ;
- et au poisson que l'on sert de préférence le vendredi, pour « faire maigre » (chez les catholiques, le poisson étant réputé viande maigre, l'église autorise sa consommation, même le vendredi, le jour d'abstinence » [10].

Comme nous le voyons bien, le mot « poisson » est chargé d'implicites culturels ; ceux-ci jouent dans la société un rôle de « juge populaire » : nous incluons l'interlocuteur s'il comprend ces signes de reconnaissances et de complicité et nous l'excluons s'il ne les distingue pas. De cette façon, cette « valeur ajoutée » au sens du mot sert de marque d'appartenance et d'identification culturelle. Il est évident que les mots de ce type doivent être étudiés d'une manière approfondie.

Cependant, il faut tenir compte que la culture partagée présentée à l'aide de la C.C.P. a un nombre restreint de mots. Le « défaut » des dictionnaires de langue consiste à ce qu'ils font beaucoup plus de place au contenu encyclopédique qu'à celui de culture. Prenons quelques exemples pour confirmer cette idée, empruntés de l'article de R. Galisson « Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à C.C.P. » [6] .

Le Petit Robert donne une telle définition du mot « carotte » :

- « une plante potagère (de la famille des ombelliféracées) à racine pivotante » ;
- « une racine conique, riche en sucre ; il existe des carottes fourragères, blanches, jaunes ou rouges ».

En revanche, nous ne disons rien sur la charge culturelle que ce mot porte dans les clichés populaires :

- rendre plus aimable ;
- faire les cuisses roses.

Le mot « la dragée » a dans le Petit Robert une signification suivante : « confiserie formée d'une amande, ou praline, ou noisette, etc., recouverte de sucre durci ; il existe dragée à la liqueur où l'amande est remplacée par une goutte de liqueur ». Mais nous ne nous référons pas au fait que ces dragées accompagnent toujours la cérémonie du baptême, qu'elles sont en général offertes par le parrain du nouveau-né. De plus, le choix de couleur obéit à des normes strictes. Les dragées roses sont destinées aux fillettes, les bleus aux garçons et les blanches conviennent aux bébés des deux sexes.

Sûrement, les Français le savent, c'est une connaissance implicite. Mais comment un étranger pourrait-il le savoir si tout simplement cet objet n'existe pas dans son pays, ou s'il a une autre signification etc. Malheureusement cet étranger ne peut rien trouver dans les dictionnaires de langue puisque ceux-ci ne sont pas censés donner ce genre d'information culturelles et langagières. Dans ce cas-là, nous pourrions affirmer qu'un dictionnaire de culture partagée ne ferait pas une concurrence à celui de langue, parce qu'ils dirigeraient des domaines différents.

Nous pouvons supposer que la C.C.P. est un contenu qui a pour forme le signifiant du signe. Il y a beaucoup de mots qui sont mobiles, grâce à leur C.C.P. et non pas à leur signifié. Toujours chez R. Galisson [10] nous trouvons :

- « Mange ta soupe pour devenir comme Papa » ;
- « Quelle pie ! » ;
- « Ah ! le cochon ».

Dans ces phrases le signifié est complètement neutralisé au profit de la C.C.P.

Pour comprendre le vrai sens de ces expressions il est nécessaire de savoir que :

- la soupe est censée faire grandir ;
- la pie est supposée bavarde ;
- le cochon est réputé sale. [10]

Nous pouvons aussi citer quelques autres phrases, groupes de mots que nous entendons assez souvent dans la vie courante et dont le sens risque d'échapper aux étrangers.

- « Ce n'est pas ma tasse de thé ! »

Normalement, boire une tasse de thé ne pose aucun problème à personne. La tasse de thé est associée donc à un des domaines de nos compétences. Si ce n'est pas ma tasse de

thé, cela veut dire que je ne peux pas accomplir cette tâche, celle-ci n'est pas dans mes compétences.

- « Il faut que je fasse des heures supplémentaires pour mettre du beurre dans les épinards ! »

Nous associons toujours le mot « beurre » avec une certaine richesse et une aisance à la maison. Ainsi, pour pouvoir vivre mieux, je suis obligé de travailler plus.

- « Montre-nous tes tablettes de chocolat ! »

Il s'agit tout simplement des abdominaux. Ceux-ci qui font de la musculation arrivent à travailler ces muscles de ventre de sorte que nous les associons à des tablettes de chocolats, vu leur ressemblance.

- « C'est mon jardin secret ! »

Nous avons recours à cette expression lorsque nous voulons rester discret et ne pas dévoiler l'état réel des choses. Ce sont le monde intérieur et les réflexions intimes qui sont préservés.

- « Ton Jules, il viendra ce soir ? »

Nous appelons par Jules un ami intime, dont les autres n'ont pas besoin de connaître le prénom.

L'objectivité de la démarche sémantique et la subjectivité de la pragmatique nous expliquent que d'une langue à l'autre des mots dits équivalents peuvent avoir des signifiés identiques et des C.C.P. différentes. Comme par exemple, le mot « vache » : sans doute, c'est la même signification en Inde qu'en France (femelle du taureau). Mais en ce qui concerne la C.C.P. on voit bien la différence ! En Inde la vache est protégée parce qu'elle est sacrée, tandis qu'en France celle-ci est exploitée, parce qu'elle est nourricière. L'oie symbolise pour les Français la bêtise, alors qu'à la Rome antique ils les prenaient pour les oiseaux les plus sages.

Il ne faut pas ignorer un autre phénomène très productif qui marque notre vie quotidienne. C'est une association automatique d'un lieu à un produit spécifique dont la C.C.P. est un résultat incontestable. Le dernier temps le rôle des masses médias et de publicités de toute sorte augmente. Il existe des mots à C.C.P. qui désignent des produits auxquels la publicité, les médias ont donné une localisation géographique et qui devenue presque inséparable de ces produits. Cela veut dire que chez les locuteurs natifs, la prononciation même du nom du produit entraîne la mobilisation simultanée du nom du lieu réputé pour ce produit. Par



exemple, choucroute de Strasbourg, nougat de Montélimar, dentelles du Puy, coutellerie de Châtellerauld, tapisseries d'Aubusson, porcelaine de Limoges, pruneaux d'Agen, etc.

Nous citons encore un exemple chez R. Galisson : « Sous un tunnel, près de Dijon, le train s'immobilise. L'attente dure. Les voyageurs s'impatientent. Quelqu'un prend un air courroucé et clame, en martelant ses mots « La moutarde commence à me monter au nez ! » Rire général. L'atmosphère se détend. Seul à ne pas comprendre, l'étudiant étranger (pourtant de très bon niveau) qui m'accompagne est gêné. Pour saisir le sens de ce propos très circonstancié, il aurait fallu qu'il connaisse :

- l'expression idiomatique « La moutarde monte au nez de quelqu'un » (la colère le gagne) ;
- et le groupe binaire « moutarde de Dijon », (Dijon est célèbre par sa moutarde) » [10].

## 2 Fêtes et cérémonies : Les coutumes évoquées par la C.C.P.

La C.C.P. évoque également la coutume connue et pratiquée par les locuteurs natifs. Dans cette catégorie entrent essentiellement les fêtes de toute sorte et les cérémonies. Par exemple :

<b>Fêtes et cérémonies</b>	<b>coutumes</b>
<i>Noël</i>	évoque sapin, bûche, crèche
<i>Mardi gras</i>	évoque crêpes, carnaval
<i>1<sup>er</sup> Mai</i>	évoque muguet
<i>Toussaint</i>	évoque cimetière, chrysanthèmes
<i>Epiphanie</i>	évoque galette des rois, santons, couronne
<i>Anniversaire</i>	évoque bougies, cadeaux, gâteau, fleurs

Les croyances peuvent également être appelées par la C.C.P. : le mot « chou » rappelle l'histoire que nous racontons aux petits garçons pour leur expliquer la naissance : les garçons viendraient au monde dans les choux, les filles dans les roses.

Vu toute la richesse culturelle et une énorme couche de connaissances implicites contenues dans les mots à C.C.P. qui servent de support incontestable pour une meilleure intégration des étrangers dans un pays adoptif, l'idée de la création du dictionnaire de ce genre nous paraît tout à fait importante et nécessaire. De toute façon le dictionnaire de culture partagée n'est pas comparable à celui de langue sur le niveau de l'étendue de la nomenclature. En effet, le dictionnaire en question ne contient que des substantifs, des adjectifs et des verbes usuels, connus par la plupart des natifs. En d'autres termes, il comporte des mots avec la

C.C.P. En plus, le dictionnaire de langue ne rend compte que du signifié ce qui le relie à l'aspect sémantique. Le dictionnaire de culture partagée a l'objectif d'être responsable de la C.C.P. du signe et ainsi, de compléter le dictionnaire ordinaire. Dans ce cas-là, c'est le côté pragmatique qui se présente au premier plan. Dans les dictionnaires de langue on note le secteur de connaissance ou le niveau de langue : (pop., péjor., vulg., argot etc.). R. Galisson propose pour les dictionnaires de culture de préciser le type de C.C.P. (usage, comportement, connaissance, tradition, croyance, superstition, etc.). Il faut quand même souligner que la charge partagée se différencie selon l'âge, l'origine géographique et l'appartenance socioculturelle des locuteurs. Cette idée explique le fait que les jeunes ne s'approprient souvent pas les charges culturelles de leurs parents ou de leurs grands-parents, ou bien que les habitants des villages possèdent des charges culturelles que les citadins ne savent pas.

### **3 Exemples d'entrées pour un dictionnaire des mots à C.C.P. :**

**PAQUES** : n f. pl.

Signifié : Fête chrétienne célébrée le premier dimanche suivant la pleine lune de l'équinoxe de printemps, pour commémorer la résurrection du Christ.

Ex. : « Souhaiter de joyeuses Pâques à quelqu'un ».

C.C.P.- évoque la fête de famille, la sérénité et le calme du foyer, l'enfance, les friandises de chocolat : œufs, poules, canards, etc.

Origine : une fête catholique qui nous fait rappeler la résurrection de Jésus- Christ.

Remarque : aux fêtes de Pâques, la plupart des gens offrent des œufs en chocolats (l'œuf étant le symbole universel de la vie, de la fécondité, de la renaissance), mais d'autres variantes sont aussi possibles : poules, canards, poissons... Dans tous les cas la tradition veut que quelqu'un les apporte dans le jardin au petit matin, et selon les régions, cela varie : lièvre de Pâques (Osterhas en alsacien, Ouchterhuess en platt lorrain) ou les cloches revenant de Rome.

Dans l'Est de la France, en Alsace et en Lorraine, c'est le lièvre de Pâques, un lièvre blanc qui, pendant la nuit du samedi au dimanche, vient pondre les œufs, à condition évidemment qu'on lui ait préparé un confortable nid d'herbe et de mousse, bien caché à l'abri des regards indiscrets dans un coin du jardin et agrémenté d'une jolie carotte bien fraîche. Mais ce lièvre ne passe pas dans tous les jardins de France : dans les autres départements, ce sont les cloches qui distribuent les œufs, parties de Rome depuis le jeudi précédent, elles parcourent le monde en semant des œufs (et d'autres friandises) et en sonnant. De plus, il

ne faut pas oublier l'agneau pascal ! C'est un biscuit au citron en forme d'agneau que nous dégustons le dimanche de Pâques, en dessert.

**CROISSANT** : n. m.

Signifié : Petite pâtisserie feuilletée, salée ou sucrée, en forme de croissant.

Ex. : prendre un café et un croissant au petit déjeuner.

C.C.P. évoque le rituel du petit déjeuner à la française, le régale, la prospérité.

Origine : le café-croissant traditionnel est né pendant le siège de Vienne par les Turcs, au XVII<sup>e</sup> siècle. Pendant la nuit, les soldats turcs creusent des galeries pour pénétrer dans la ville. Mais les boulangers, qui travaillent la nuit, les entendent et donnent l'alerte. Grâce à eux, la ville est sauvée. Pour cette victoire, ils inventent une pâtisserie qui a la forme du croissant d'or, emblème des Turcs. Un prisonnier, qui a appris chez les Turcs l'art de préparer le café, ouvre un « salon de café » à Vienne. Son café, servi avec des croissants, devient une mode dans toute l'Europe.

Il nous paraît ainsi intéressant de miser sur ce problème car celui-ci est une des stratégies importantes dans l'acquisition des compétences socioculturelles chez les apprenants étrangers. L'objectif est de donner aux enseignants du FLE des idées-clés se référant sur l'apprentissage d'une culture par l'intermédiaire du lexique spécifique sous une forme d'un dictionnaire des mots à C.C.P., pour qu'il soit vite accessible et qu'il ait aussi une exploitation systématique comme un vrai outil de découverte de la langue-culture à apprendre/ enseigner. Cela aiderait à activer et mobiliser l'acquisition des compétences socio- langagières, la compréhension de la culture de la langue cible.

#### 4 Bibliographie

- [1] ABDALLAH-PRETCEILLE, *Vers une pédagogie interculturelle*, Institut National de Recherche Pédagogique, Paris Cedex 05, 1986.
- [2] BOYER H., *De l'autre côté du discours, Recherches sur les représentations communautaires*, L' Harmattan, Paris, 2003, p.123.
- [3] DE CARLO M., *L'Interculturel*, Paris, Clé-international, 1998, 128 p.
- [4] GALISSON R. et COSTE D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette, 1976, 612 p.
- [5] GALISSON R., « Les mots-valises et les dictionnaires de parodie comme moyens de perfectionnement en langue/ culture » in ELA n° 67 Didier Erudition, Paris, 1987.
- [6] GALISSON R. « Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à C.C.P. », in ELA, n°67, 69, Didier Erudition, Paris, 1987, 1988.
- [7] GALISSON R., « Culture et lexiculture partagée », in ELA, n° 69, 1988.
- [8] GALISSON R., « Image et usage du dictionnaire chez des étudiants (en langue) de niveau avancé », in ELA, n° 49, 1983, pp.5-88.

- [9] GALISSON R., *Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*, Paris, CLE International, 1984, 144 p.
- [10] GALISSON R., *De la langue à la culture par les mots*, Paris, CLE international, 1991, 191 p.
- [11] HOLEC H., « L'acquisition de compétence culturelle. Quoi? Pourquoi ? Comment? », in ELA, 1988, n° 69, pp.101-110.
- [12] ZARATE G., *Enseigner une culture étrangère*, Hachette, 1986.
- [13] ZARATE G., *Les représentations de l'étranger*, Crédif-Hatier, 1993.

<b>Γαλλο-ελληνικό γλωσσάριο όρων</b>	
<b>Γαλλικός όρος</b>	<b>Ελληνικός όρος</b>
• Besoins langagiers	• γλωσσικές ανάγκες
• Champ sémantique	• σημασιολογικό πεδίο
• Compétence lexicale	• λεξιλογική ικανότητα
• Compétences socio-langagières	• κοινωνικο-γλωσσικές ικανότητες
• Comportement interculturel	• διαπολιτισμική συμπεριφορά
• Conscientisation langagière	• γλωσσική συνειδητοποίηση
• Démarche sémantique	• σημασιολογική προσέγγιση
• Dimension socioculturelle	• κοινωνικο-πολιτισμική διάσταση
• Emprunt	• δάνειο
• Faits culturels	• πολιτισμικά γεγονότα
• Français Langue Etrangère (FLE)	• Γαλλικά ως ξένη γλώσσα
• Langue cible	• γλώσσα στόχος
• Mots à charge culturelle partagée (C.C.P.)	• λέξεις με ειδικό πολιτισμικό φορτίο
• Néologisme	• νεολογισμός
• Nomenclature	• ονοματολογία
• Relations interculturelles	• διαπολιτισμικές σχέσεις
• Savoir-faire culturels	• πολιτισμική τεχνογνωσία
• Sens	• σημασία
• Signifiant	• σημααινόμενο
• Signifié	• σημαίνον

### **Αθηνά Γ. Δελάκη**

Εκπαιδευτικός Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης  
Υποψήφια Διδάκτωρ Γλωσσολογίας  
Πανεπιστημίου Paul-Valéry Montpellier III  
a\_delaki@hotmail.com  
Τερψιθέας 3, Τ.Κ. 26442, Πάτρα